
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 17, № 4

ЗЧМД
2020

Выпуск 43

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурькин** (ИЛИ РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А. Кылыч Дженгиз, А.А. Туранская.* Древнеуйгурские фрагменты *Sitātapatrā dhāraṇī* в коллекции Государственного Эрмитажа **5**
- Т.А. Пан.* Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 из коллекции ИВР РАН (В 108 mss) **24**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. Хосроев.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.1 **33**
- В.М. Рыбаков.* Приведение наказаний в исполнение по танскому праву **52**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Красные и черные маргиналии в Толедском Коране (Ms. T 235 из Государственной библиотеки Кастилии-Ла-Манча) **66**
- М.В. Фионин.* Менологий лекционария D 227 из собрания ИВР РАН: литургическое чтение на праздник Положения пояса Богородицы **77**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

«В центре сибирского мира благоденствую под бдительной опекою полиции...»: Письма Ф.И. Кнауэра из томской ссылки 1915–1917 гг. Часть 2 (письма 8–21).

Подготовка к публикации, предисловие и комментарии Е.Н. Груздевой **94**

- К.В. Коростелева.* «Инновационные» материалы в консервации уйгурских рукописей из собрания Азиатского музея в начале XX в. **112**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–9». К 80-летию Валерия Исаевича Рудого (06.02.1940–29.08.2009) (Санкт-Петербург, 26 февраля 2020 г.) **118**

РЕЦЕНЗИИ

- Herat M. (ed.).* Buddhism and Linguistics: Theory and Philosophy. — Cham: Palgrave Macmillan, 2018. — xvii + 191 pp. (*С.Л. Бурмистров*) **121**
- Walravens H.* Eugen Pander und seine lamaistische Sammlung. Rekonstruktion der als Kriegsverlust geltenden bedeutenden ehemaligen Berliner Bestände. — Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2019. — 230 с. (Bibliographia Philologica Buddhica. Series Major, VI) (*А.В. Зорин*) **129**

IN MEMORIAM

- Бросалина Елена Кирилловна (1931–2020) (*Е.А. Костина, Е.П. Панина, А.В. Челнокова, О.В. Мажидова, А.А. Никифоров*) **134**

На четвертой стороне обложки:

Фрагмент маньчжурско-китайского диплома (шифр В 108 mss) из коллекции ИВР РАН к статье Т.А. Пан «Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 (В 108 mss) из коллекции ИВР РАН»

Древнеуйгурские фрагменты *Sitātapatrā dhāraṇī* в коллекции Государственного Эрмитажа

А. Кылыч Дженгиз

Берлин-Бранденбургская академия наук

А.А. Туранская

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.18716/WMO55055

Благодаря статье Н.Г. Пчелина и С.-К. Рашман «Турфанские рукописи в Государственном Эрмитаже: повторное открытие», изданной в 2016 г., стало очевидно, что некоторые фрагменты рукописей и ксилографов, обнаруженные четырьмя немецкими экспедициями в Турфан (1902–1914) и позднее экспонировавшиеся в Берлинском Этнологическом музее, в настоящий момент хранятся в Восточной коллекции Государственного Эрмитажа. Два фрагмента представляют собой части ксилографических изданий Ситатапатра дхарани на древнеуйгурском языке, отпечатанных в период династии Юань. В настоящей статье даны кодикологическое описание фрагментов, транскрипция, транслитерация и перевод, а также факсимиле сохранившихся частей текста.

Ключевые слова: древнеуйгурская буддийская литература, древнеуйгурские ксилографические издания при династии Юань, Государственный Эрмитаж.

Статья поступила в редакцию 18.05.2020.

Айше Кылыч Дженгиз, PhD, научный сотрудник Берлин-Бранденбургской академии наук; Jägerstraße 22–23, 10117 Берлин, Германия (kiliccengiz@bbaw.de).

Туранская Анна Александровна, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Лаборатории «Сериндика» ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (turanskaya@mail.ru).

© Кылыч Дженгиз А., 2020

© Туранская А.А., 2020

Тантрические тексты, более характерные для тибетской буддийской традиции, получили широкое распространение среди уйгуров в эпоху Юань. Особой популярностью в этот период пользовалось сочинение *Ārya sarva tathāgata uṣṇīṣa sitātapatrā aparājītā nāma dhāraṇī*, также известное под кратким названием *Sitātapatrā dhāraṇī*, связанное с культом одного из воплощений богини Тары — Ситатапатры (букв. «Бе-

лый зонт»). Посвященный этой богине текст, призванный защитить последователей буддизма от различных бедствий, несчастий, черной магии, заклинаний и прочих вредоносных сил и демонических существ, был переведен практически на все языки Центральной и Восточной Азии: хотано-сакский, тибетский, китайский, монгольский и др. На древнеуйгурский язык его перевод, по всей вероятности, был осуществлен в XIII в. В сохранившихся колофонах двух ксилографических изданий¹, изготовленных при Юанях, не указаны ни дата перевода, ни имена переводчика или инициаторов перевода или издания текста. В них также отсутствует какая-либо информация об оригинальном тексте, положенном в основу древнеуйгурского перевода².

Своего рода доказательством популярности этого текста среди уйгуров являются многочисленные фрагменты рукописей и ксилографических изданий сочинения в различных мировых собраниях. Сохранившимся фрагментам *Sitātapatrā dhāraṇī* посвящены публикации Ф.В.К. Мюллера (Müller 1911), А. фон Лекока (Le Coq 1919), С.Е. Малова (1930), Р.Р. Арата (Arat 1965), Л. Лигети (Ligeti 1973), П. Циме (Zieme 1975; 1982; 1984; 1985; 1989; 2014), М. Сёгайто (Shōgaito 1979), Т. Текина (Tekin 1986), С.-К. Рашман (Raschmann 1995), Т. Порчио (Porció 1997; 2000; 2003a; 2003b), К. Рёрборна и А. Рона-Таша (Röhrborn, Róna-Tas 2005), А. Якупа и М. Кнүппеля (Yakup, Knüppel 2007), Ю. Касай (Kasai 2008), А. Якупа (Yakup 2009; 2016), А. Кылыч Дженгиз (Kılıç Cengiz 2017; 2018; 2020).

Настоящая статья посвящена двум фрагментам древнеуйгурского текста *Sitātapatrā dhāraṇī*, хранящимся в Государственном Эрмитаже³. Эти фрагменты, обнаруженные в начале XX в. в Турфане, считались утерянными до 2016 г., когда была опубликована научная статья Н. Пчелина и С.-К. Рашман «Турфанские рукописи в Государственном Эрмитаже: повторное открытие» (“Turfan manuscripts in the State Hermitage — a rediscovery”) (Pchelin, Raschmann 2016). Благодаря вышеупомянутой статье, посвященной 23 фрагментам рукописей и ксилографов на китайском, древнеуйгурском, санскрите, тибетском и сирийском языках, стало очевидно, что часть наиболее значимых фрагментов книг, обнаруженных четырьмя немецкими экспедициями в Турфан (1902–1914) и позднее экспонировавшихся в Берлинском Этнологическом музее, после Второй мировой войны по воле случая оказались в запасниках Государственного Эрмитажа.

¹ Фрагменты хранятся в Берлинской Турфанской коллекции под шифрами U 4762 и U 4292 (Т III М 225). Профессор П. Циме впервые отметил, что хранящиеся фрагменты в Берлинской и Петербургской коллекциях являются частями разных ксилографических изданий (Zieme 1985: 171). Некоторые исследователи считают, что эта сутра была издана ксилографическим способом более двух раз (Porció 2003b: 93). В Сериндийском фонде ИВР РАН под шифром SI 1676 (Kr III/8) хранится фрагмент колофона ксилографического издания этого текста, согласно которому 10 000 копий сочинения были изготовлены во второй год правления второго императора династии Юань Даде (大德, прав. 1297–1307), также известного как Тэмур Улзейту Хаган (монг. *temür öljeitü qaγan* (1265–1307)), что соответствует 1298 г. европейского летоисчисления (Kasai 2008: № 48; Turanskaya 2021).

² Язык сочинения, использовавшегося в качестве оригинала при переводе на древнеуйгурский, все еще остается предметом научных дискуссий. Так, вслед за Ф.В.К. Мюллером и Л. Лигети, П. Циме считал, что древнеуйгурский перевод этой сутры был сделан с тибетского языка или, по меньшей мере, с использованием тибетской версии. Т. Порчио, в свою очередь, отмечал, что выявленные текстологические различия между древнеуйгурской версией и известными на настоящий момент тибетскими текстами настолько значительны, что опровергают это предположение. По его мнению, древнеуйгурский перевод был сделан с санскритского оригинального текста (Porció 2003a: 88).

³ Авторы статьи выражают признательность Государственному Эрмитажу и Н.Г. Пчелину за предоставление факсимиле фрагментов и разрешения на их издание.

Два фрагмента *Sitātapatrā dhāraṇī* хранятся в Турфанской коллекции Восточного отдела Эрмитажа под шифрами ВФ–4191 а.д. и ВД–531. Размещенные в «оригинальных» деревянных рамах, которые использовались для экспонирования в Берлинском Этнологическом музее, они представляют собой части юаньских ксилографических изданий в формате книг-«гармоник». Фрагмент **ВФ–4191 а.д.** (старый шифр: Т III М 225)⁴ состоит из трех бумажных листов (пять страниц «гармоники»), склеенных вместе и наклеенных на лист непрозрачной современной бумаги. Размер фрагмента 27,5×55,8 см. Каждая страница включает пять строк древнеуйгурского текста (всего 25 строк). Длина строки составляет 23,4 см, расстояние между строками — 1,8–1,9 см. Для изготовления ксилографа использовалась китайская вержерованная (6–7 вержеров/см), однослойная, тонкая бумага.

Фрагмент **ВД–531** хранится в деревянной раме с маркировкой «Raum X, Koje 5 r» (Зал X, выставочное место 5 [справа])⁵. Согласно Ф.В.К. Мюллеру, обнаруженная часть ксилографического издания состояла из трех фрагментов с шифрами: Т III М 182, Т III М 231.5, Т III М 231⁶ (Müller 1911: 57). Эти три отдельных фрагмента также, хотя и с промежутками, наклеены на лист белой бумаги размером 30,5×170 см. На каждой из 14 страниц находятся пять строк текста, всего — 70. Древнеуйгурский текст отпечатан на «тканой», однослойной, тонкой бумаге. При этом разрозненные страницы наклеены в «неправильном» порядке, нарушающем смысловую и композиционную целостность текста⁷. Более того, очевидно, что две части (с. 3, 4, 5 и 10, 11, 12) представляют собой одинаковые части разных ксилографических изданий.

Несмотря на то что оба фрагмента ВФ–4191 а.д. и ВД–531 были опубликованы⁸, их переиздание представляется целесообразным и может быть использовано в последующем, столь ожидаемом в настоящее время, современном сводном издании всего текста. Более того, в настоящей статье представлена транслитерация глосс на центральноазиатском брахми, довольно часто использовавшаяся в древнеуйгурских ксилографических изданиях для облегчения чтения буддийских терминов и названий божеств⁹.

⁴ Фрагмент упоминается в каталоге А. Якупа и М. Кнюппеля под шифрами **U9203, **U9204, **U9205 (Yakup, Knüppel 2007: № 51, 52, 53). Символ «**» был использован в каталоге для обозначения фрагментов, считавшихся утерянными на момент его составления.

⁵ Подобные маркировки обнаруживаются практически на всех рамах. По всей вероятности, они были сделаны при упаковке предметов в рамках эвакуационных мероприятий во время Второй мировой войны и обозначают места расположения экспонатов на выставке в Берлинском Этнологическом музее.

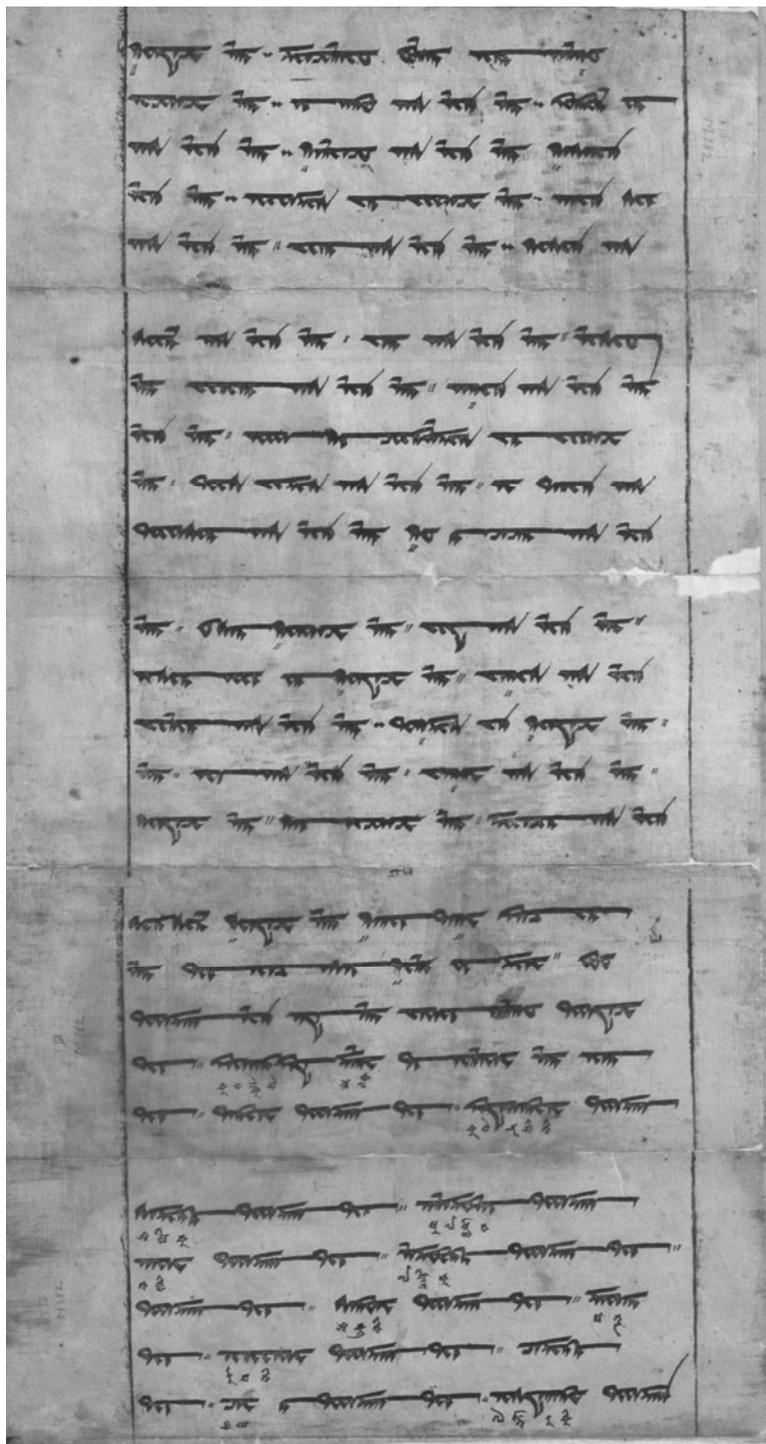
⁶ Однако, на верхних полях ВД–531 сохранились отмеченные карандашом лишь два шифра: Т III М 182 and Т III М 231. Описание фрагмента представлено в каталоге А. Якупа и М. Кнюппеля под шифрами **U9206, **U9207, **U9208 (Yakup, Knüppel 2007: № 47, 49, 54).

⁷ Правильная последовательность расположения страниц фрагмента ВД–531: [1], [2], [3]/[10], [4]/[11], [5]/[12], [13], [14], [6], [7], [8], [9].

⁸ ВФ–4191 а.д. был издан в Müller 1911: 57–59; Röhrborn, Róna-Tas 2005: 257–259. ВД–531 — в Müller 1911: 57–59; Le Coq 1919: 105–107, pl. 5 (Т III М 23136), Röhrborn, Róna-Tas 2005: 263–265, 268–269.

⁹ Авторы статьи выражают благодарность м.н.с. ИВР РАН О.В. Лундышевой за помощь в транслитерации глосс. Подробнее о глоссах в древнеуйгурских изданиях сутры см. (Porció 2003b; Lundyshva 2019). Транслитерация глосс представлена в примечаниях в угловых скобках.

Фрагмент *Sītāpatraṅī dhāraṅī* из Турфанской коллекции Восточного отдела Эрмитажа (шифр ВД-531)



[5]

[4]

[3]

[2]

[1]

112.24
 112.25
 112.26
 112.27
 112.28
 112.29
 112.30

[10]

112.31
 112.32
 112.33
 112.34
 112.35
 112.36
 112.37
 112.38
 112.39
 112.40

[9]

112.41
 112.42
 112.43
 112.44
 112.45
 112.46
 112.47
 112.48
 112.49
 112.50

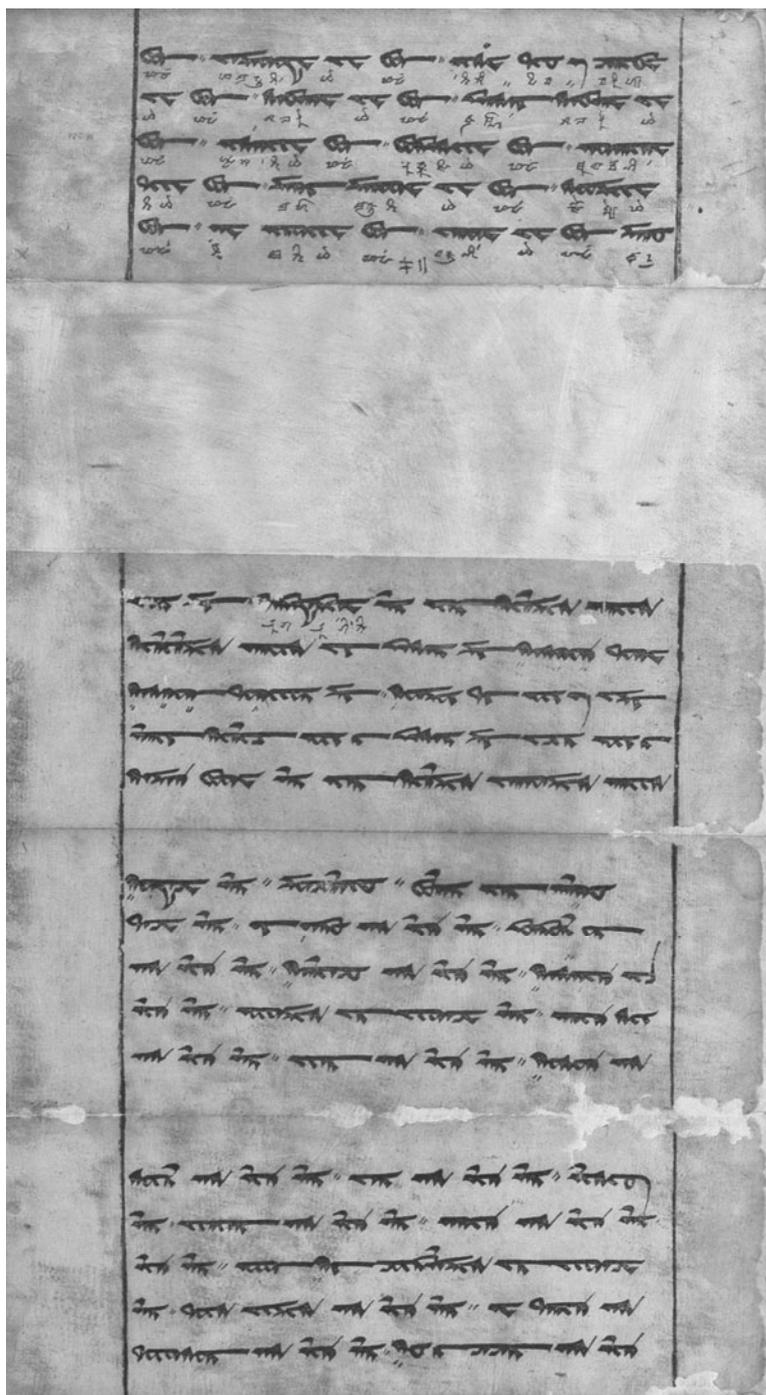
[8]

112.51
 112.52
 112.53
 112.54
 112.55
 112.56
 112.57
 112.58
 112.59
 112.60

[7]

112.61
 112.62
 112.63
 112.64
 112.65
 112.66
 112.67
 112.68
 112.69
 112.70

[6]



[14]

[13]

[12]

[11]

Транскрипция и транслитерация:**ВФ-4191 а.д.**¹⁰**[1]** 8 (кит. 八)¹¹

- 01 (1) ančulayu kälmišlärniñ ušnir lakšan-
 ''nčwl'yw k'lmyš l'r nynk 'wšñyr l'kš'n
 02 (2) larıntın ünmiš atı kötrülmiš sita¹²-
 l'r yntyn 'wyñmyš ''dy kwyttrlwmyš syt'
 03 (3) tapañiri¹³ atl(1)g utsukmaksız ulug yanturda-
 t'p'dyry ''tlq 'wtswqñm'qšyz 'wlwq y'ntwrđ'
 04 (4) čını sözläyür m(ä)n : alku kor ayıg
 čy ñy swyz l'ywr mn : ''lq̄w q̄wr ''yyq
 05 (5) tütüş kəriš karišmakıg amırtgurdači
 twydwš k'ryš q'ryšm'q̄ yq ''myrtq̄wrđ'čy

[2]

- 06 (1) ärür : alku bute¹⁴ yäk içgäklärig
 'rwr : ''lq̄w pwtı y'k 'yčk'k l'ryk
 07 (2) tıdđači : adınlarını alku türlüg
 tytd'čy : ''dyn l'r nynk ''lq̄w twyrlwk
 08 (3) arvišların käsđäči alku üdsüz ölüm-
 ''rvyš l'ryn k'sđ'čy ''lq̄w 'wydswz 'wylwm
 09 (4) lärđä umug inag boltači : alku tınl(1)glar-
 l'rd' 'wmwq 'yñ'q pwl't'čy : ''lq̄w tynlq l'r
 10 (5) niñ bağlarıntın ozgurdači : alku
 nynk p'q l'ryn tyn 'wz q̄wrđ'čy : ''lq̄w

[3]¹⁵

- 11 (1) bulganmiš yavız tüllärig yanturdači : alku
 pwlq'ñmyš y'vyz twyl l'ryk y'ntwrđ'čy : ''lq̄w
 12 (2) yäk rakšaz¹⁶ butelarig¹⁷ artatđači : säkiz
 y'k r'kš'z pwtı l'ryq ''rt'dt'čy : s'kyz
 13 (3) tümän tört miñ butelarig buzdači
 twym'n twyrt mynk pwtı l'ryq pwz d'čy
 14 (4) säkiz otuz yultuzlar kuvragın ögirt-
 s'kyz 'wtwz ywltwz l'r qwvr'q yn 'wykyrt

¹⁰ Строки 1–5 соответствуют строкам 3–5 фрагмента другого ксилографического издания из Берлинской Турфанской коллекции под шифром U 4273 (Т III М 123).

¹¹ Традиционно в древнеуйгурских ксилографических изданиях эпохи Юань китайская пагинация указывает на номера не страниц, а деревянных досок, использовавшихся для изготовления ксилографа.

¹² <sitā>.

¹³ <tapañiri>.

¹⁴ <bhuti>.

¹⁵ Другие фрагменты этого ксилографического издания в Берлинской Турфанской коллекции U 4174 (Т III М 225 (24)) + U 4173 (Т II М 166.501). Фрагмент U 4322 (о.Ф.) содержит часть параллельного текста.

¹⁶ <rakšās>.

¹⁷ <bhuti>.

15 (5) türdäçi¹⁸ : säkiz ulug garhlarıg¹⁹ artatçaı :
twrd'çy : s'kyz 'wlvq k'rq' l'ryq 'rt'dt'çy :

[4]

- 16 (1) alku yagılarıg yanturdaçı : kadir yavlak-
'lqw y'qy l'ryq y'ntwrđ'çy : q'dyr y'vl'q
17 (2) larıg bulganmıř köñüllügläriğ alku yavız
l'ryq pwlq'ñmyř kwynkw lwk l'ryk 'lqw y'vyz
18 (3) tülläriğ yokađdurtaçı alku türlüg
twyl l'ryk ywq'tdwrđ'çy 'lqw twyrlwk
19 (4) agu bı bıçgu oot suvta ulatı ada-
'q̄w py pyçq̄w 'wwt swv t' 'wl'ty 'd'
20 (5) larıg tıđdaçı : alku üç yavlak yollug
l'ryq tytd'çy : 'lqw 'wyç y'vl'q ywl lwq

[5]²⁰ 9 (КИТ. 九)

- 21 (1) korkınçlardın tartdaçı : säkiz türlüg
qwrqynç l'rdyn t'rtđ'çy : s'kyz twyrlwk
22 (2) üdsüz ölümtä ulatılarta umug
'wydswz 'wylwm t' 'wl'ty l'rt' 'wmwq
23 (3) inag boltaçı ärür : munı munçulayu adın-
'yn'q pwl't'çy 'rwr : mwñy mwñçwl'yw 'd'yn
24 (4) ka utsukmaksız ulug kađır yavlak ulug
q' 'wtswqm'q syz 'wlvq q'tyr y'vl'q 'wlvq
25 (5) küçlüğ küsünlüğ : ulug çoğlug yalın-
kwyçlwk kwyswn lwk : 'wlvq çwq lwq y'lyn

ВД-531²¹

[1]

- 26 (1) tın çaya²² tutmaktın : ořarake²³ tutmak-
tyn ç'y ' twtm'q tyn : 'wsd'r'ky twtm'q
27 (2) tın : irevati²⁴ tutmaktın : çamika
tyn : 'yryv'ty twtm'q tyn : ç'myk'
28 (3) tutmaktın : řakuni²⁵ tutmaktın : matar²⁶-
twtm'q tyn : ř'kwny twtm'q tyn : m't'r
29 (4) nanđi²⁷ tutmaktın : lambika²⁸ tutmaktın :

¹⁸ *ögirüntürdäçi* (Müller 1911: 58).

¹⁹ <grh>.

²⁰ Старый шифр: Т III М 225 (10) (*U 9205).

²¹ Другой фрагмент этого ксилографического издания хранится в Сериндийском фонде ИВР РАН под шифром SI 4502 (M/5) (с. 5–10) и содержит текст, соответствующий страницам 1–5, 10–13. Подробнее см. (Kılıç Cengiz, Turanskaya 2019).

²² <jaya>.

²³ <ostāraki>.

²⁴ <revati>.

²⁵ <řakuni>.

²⁶ <matr>.

²⁷ <nanđi>.

²⁸ <lambika>.

n'nty twtm'q tyn : l'mpyk' twtm'q tyn :
 30 (5) šamika²⁹ tutmaktin : alambana³⁰ tutmak-
 š'myk' twtm'q tyn : 'l'mp'n' twtm'q

[2]

31 (1) tin : đakini tutmaktin : kaṭađakini³¹ tutmak-
 tyn : t'kyny twtm'q tyn : k'd't'kyny twtm'q
 32 (2) tin : katarḡkaṭa³² malita³³ ulatılarnıñ
 tyn : k't'nkk'd' m'ly t' 'wl'ty l'r nynk
 33 (3) tutmaklıg adalarıntın alku tutdači-
 twtm'q lyq 'd' l'r yntyn 'lqw twtd'čy
 34 (4) lartın enč äsän kılzun meni : buu³⁴
 l'r tyn 'ynč 's'n qylz wn myny : pww
 35 (5) sigšil kundačılar karıntakı känčig
 sykšyl qwnd'čy l'r q'ryn t'qy k'nč yk

[3] 14 (КИТ. 十四)³⁵

36 (1) kundačılar : kan içtäčilär : münčik ašlıg-
 qwnd'čy l'r : q'n 'yčt'čy l'r : mwynčyk 'š lyq
 37 (2) lar ät ašlıglar : yakrı ašlıglar :
 l'r 't 'š lyq l'r : y'qry 'š lyq l'r :
 38 (3) yilik ašlıglar : tugmıšig kundačılar³⁶ :
 yylyk 'š lyq l'r : twqmyš yq qwnd'čy l'r :
 39 (4) isig özüg kundačılar : yagiš ašlıg-
 'ysyk 'wyz wk qwnd'čy l'r : y'qyš 'š lyq
 40 (5) lar : psak kundačılar : yıd ašlıglar
 l'r : ps'k qwnt'čy l'r : yyd 'š lyq l'r

[4]

41 (1) tütsüg ašlıglar : hua čäčäk ašlıg-
 twytswk 'š lyq l'r : qw 'č'č'k 'š lyq
 42 (2) lar : tüš yemiš ašlıglar : ı tarıg aš-
 l'r : twyš yymyš 'š lyq l'r : 'y t'ryq 'š
 43 (3) lıglar : ootka čöklämišig yetäči-
 lyq l'r : 'wwt q' čwykl'myš yk yyt'čy
 44 (4) lăr : yiriñ ašlıglar : akıg ašlıglar :
 l'r : yyrynk 'š lyq l'r : 'qyq 'š lyq l'r :

²⁹ <šamika>. Röhrborn, Róna-Tas 2005: 264: samika.

³⁰ <alambhāna>.

³¹ <kaṭađagini>.

³² <kaṭaḡkātā>.

³³ <mali>.

³⁴ Röhrborn, Róna-Tas 2005: 264, строка 215 *po.* уйг. *buu sigšil* соответствует кит. 精氣 寸寸 (Yaкуп 2019: 26).

³⁵ С.-К. Рашман отмечала, что номер плохо пропечатанной китайской пагинации — 24 (кит. 二十四). Предположение это было сделано на основании следующего листа с китайской пагинацией «25». Однако, по всей вероятности, листы были склеены позднее, во время размещения на белой бумаге.

³⁶ Фрагменты из Берлинской Турфанской коллекции U 4611 (о.Ф.) and 4716 (Т III М 225) содержат параллельную часть текста, но с несколько иным порядком слов.

45 (5) söl aşıqlar : yar aşıqlar : lešip
swyl ''š lyq l'r : y'r ''š lyq l'r : lyšyp

[5]

- 46 (1) aşıqlar : yin aşıqlar : kusok aš-
''š lyq l'r : yynk ''š lyq l'r : qwsqw ''š
47 (2) lıqlar : ötmišig yetäçilär : arıgsız
lyq l'r : 'wytmyš yk yyt'čy l'r : ''ryq syz
48 (3) aşıqlar : kalınču aşıqlar kašanıg
''š lyq l'r : q'lynčw ''š lyq l'r q'š'nyq
49 (4) içtäçilär : nä nägü aşıqlar : köñülüg
'yčt'čy l'r : n' n'kw ''š lyq l'r : kwnkwl wk
50 (5) kundaçılar : munçulayu : bolarnıg alku
qwnd'čy l'r : mwnčwl'yw : pwl'r nynk ''lqw

[6]

- 51 (1) köñüllüglär : ayıg [ö]glilär : ayıg ögli
kwnkwl lwk l'r : ''yyq []kly l'r : ''yyq 'wykly
52 (2) köñüllüglär : olar kamagu meni alku tnl(ı)g-
kwnkwl lwk l'r : 'wl'r q'm'qw myny ''lqw tynlq
53 (3) larıg ymä : küzätmäk kılzunlar : yašatz-
l'ryq ym' : kwyz 'tm'k qylz wn l'r : y's'tz
54 (4) unlar : bizni yüz yıl tükäl körkitzün-
wn l'r : pyz ny ywz yyl twyk'l kwykytz wn
55 (5) lär yüz küz üdläriğ : kimlar [kayu]lar³⁷
l'r ywz kwyz 'wyd l'r yk : kym l'r [///] l'r

[7] 25 (кит. 二十五)

- 56 (1) birök yäklär bute³⁸ amanižilar³⁹ ärsärlär:
pyrwk y'k l'r pwtıy ''m'nyz y l'r 'rs'r l'r :
57 (2) buu sigšil kundaçılar karıntakı känçig
pww sykšyl qwnd'čy l'r q'ryn t'qy k'nč yk
58 (3) kundaçılar : kan içtäçilär : münçik aşıg-
qwnd'čy l'r : q'n 'yčt'čy l'r : mwynčyk ''š lyq
59 (4) lar : ät aşıqlar : yakrı aşıqlar :
l'r : 't ''š lyq l'r : y'qry ''š lyq l'r :
60 (5) yilik aşıqlar : tugurmišig yetäçi-
yylyk ''š lyq l'r : twqwrmyš yq yyt'čy

[8]⁴⁰

- 61 (1) lär : isig özüg kundaçılar : yagiš aš-
l'r : 'ysyk 'wyz wk qwnd'čy l'r : y'qyš ''š

³⁷ *kimlär kayular* восстановлен в соответствии с текстом фрагментов U 397 (Т III М 225 (41)), U 398 (Т III М 225 (38)), U 4246 (Т II Т 661).

³⁸ <bhuti>.

³⁹ <amanuši>.

⁴⁰ U 4045 (Т I 653) содержит параллельный текст.

- 62 (2) lıglar : psak aşıglar : yıd aşıglar
lyq l'r : ps'k ''ş lyq l'r : yyd ''ş lyq l'r
- 63 (3) hua aşıglar : tütsüg aşıglar : tüş
q̄w ' ''ş lyq l'r : twytswk ''ş lyq l'r : twyş
- 64 (4) yemiş aşıglar : ı tarıg aşıglar : oot-
yymyş ''ş lyq l'r : 'y t'ryq ''ş lyq l'r : 'wwt
- 65 (5) ka čöklämişig yetäçilär : nä nägü aş-
q' čwykl'myş yk yyt'čy l'r : n' n'kw ''ş

[9]

- 66 (1) lıglar : ögüg köñülüg kundaçılar : yiriñ
lyq l'r : 'wykwk kwnkwł wk qwnd'čy l'r : yyrynk
- 67 (2) aşıglar : akıg aşıglar : söl aşıg-
''ş lyq l'r : ''q̄yq ''ş lyq l'r : swyl ''ş lyq
- 68 (3) lar : yar aşıglar : lešip aşıglar yiñ
l'r : y'r ''ş lyq l'r : lyšyp ''ş lyq l'r yynk
- 69 (4) aşıglar : kusok aşıglar : ötmişig
''ş lyq l'r : q̄wswq ''ş lyq l'r : 'wytmyş yk
- 70 (5) yetäçilär : arıgsız aşıglar : kalınču
yyt'čy l'r : ''ryq syz ''ş lyq l'r : q'lynčw

[10]⁴¹ 14 (кит. 十四)

- 71 (1) kundaçılar : kan içtäçilär : münçik aşıg-
q̄wnd'čy⁴² l'r : q'n 'yçt'čy l'r : mwynčyk⁴³ ''ş lyq
- 72 (2) lar ät aşıglar : yakrı aşıglar :
l'r 't ''ş lyq l'r : y'q̄ry ''ş lyq l'r :
- 73 (3) yilik aşıglar : tugmişig kundaçılar :
yylyk ''ş lyq l'r : twq̄myş yq q̄wnd'čy⁴⁴ l'r :
- 74 (4) isig özüg kundaçılar : yagiş aşıg-
'ysyk 'wyz wk q̄wnd'čy l'r : y'q̄yş ''ş lyq
- 75 (5) lar : psak kundaçılar : yıd aşıglar
l'r : ps'k q̄wnd'čy⁴⁵ l'r : yyd ''ş lyq l'r

[11]

- 76 (1) tütsüg aşıglar : hua čäčäk aşıg-
twytswk ''ş lyq l'r : q̄w ' č'č'k ''ş lyq
- 77 (2) lar : tüş yemiş aşıglar : ı tarıg aş-
l'r : twyş yymyş ''ş lyq l'r : 'y t'ryq ''ş
- 78 (3) lıglar : ootka čöklämişig yetäçi-
lyq l'r : 'wwt q̄⁴⁶ čwykl'myş yk yyt'čy
- 79 (4) lär : yiriñ aşıglar : akıg aşıglar :
l'r : yyrynk ''ş lyq l'r : ''qyq⁴⁷ ''ş lyq l'r :

⁴¹ Старый шифр: Т III М 231 (*U 9207).

⁴² ВД-531 [3] = qwnd'čy.

⁴³ ВД-531 [3] = mwynčyk.

⁴⁴ ВД-531 [3] = q̄wnd'čy.

⁴⁵ ВД-531 [3] = q̄wnt'čy.

⁴⁶ ВД-531 [4] = 'wwt q'.

⁴⁷ ВД-531 [4] = ''q̄yq.

80 (5) söl⁴⁸ ašlıqlar : yar ašlıqlar : lešip
swyl 'š lyq l'r : y'r 'š lyq l'r : lyšyp

[12]

- 81 (1) ašlıqlar : yij ašlıqlar : kusok aš-
'š lyq l'r : yynk 'š lyq l'r : q̄wsqw⁴⁹ 'š
82 (2) lıqlar : ötmišig yetäçilär : arıgsız
lyq l'r : 'wytmyš yk yyt'çy l'r : 'ryq syz
83 (3) ašlıqlar : kalınçu ašlıqlar : kašanıg iç-
'š lyq l'r : q̄'lynčw 'š lyq l'r : q̄'š'nyq⁵⁰ 'yč
84 (4) täçilär : nä nägü ašlıqlar : köñülüg
t'çy l'r : n' n'kw⁵¹ 'š lyq l'r : kwnkwł wk
85 (5) kundaçılar : munçulayu : bolarnıj alku
q̄wnd'çy⁵² l'r : mwnčwl'yw : pwl'r nynk 'lq̄w

[13]

- 86 (1) kamag butelarnıj kılmiš yaratmiš arviš-
q'm'q pwtıy l'r nynk qylmyš y'r'tmyš 'rvyš
87 (2) ların kılıç üzä käsär m(ä)n v(a)çir üzä
l'ryn qylyč 'wyz 'k's'r mn vçyr 'wyz '
88 (3) kazgok tokiyur m(ä)n : hormuzta üzä ymä
q'sq̄wq̄ twq̄yywr mn : q̄wrmwz t' 'wyz 'ym'
89 (4) kılılmıš arvišın käsär m(ä)n kazgok toki-
qylylmyš 'rvyš yn k's'r mn q'sq̄wq̄ twqy
90 (5) yur m(ä)n : q̄akadakinilarnıj⁵³ kılmiš arviš-
ywr mn : t'k'd'kyyny l'r nynk qylmyš 'rvyš

[14]⁵⁴ 22 (кит. 二十二)

- 91 (1) p(a)t : nai irutiye p(a)t : varuni ye p(a)t maru
pt : n'y 'yrtyyy pt : v'rwñy yy pt : m'rw
92 (2) tiye p(a)t : maha maruti ye p(a)t : suumiye
tyyy pt : m'q' m'rwty yy pt : swwmyyy
93 (3) p(a)t : isaniye p(a)t : pukasiye p(a)t : atarvani
pt : 'yšñyyy pt : pwk'syyy pt : 't'rv'ñy
94 (4) ye p(a)t : šabarii ye p(a)t : krišna šabari ye
yy pt : š'p'r'y yy pt : k'ršñ' š'p'ry yy
95 (5) p(a)t : yamatudi ye p(a)t : niši tiba čaribi
pt : y'm'twdy yy pt : nyšy tyw 'č'ryy⁵⁵

⁴⁸ Müller 1911: 61 и Le Coq 1919: 106 — *sül*; Röhrborn, Róna-Tas 2005: 265 *šöl*. В словарях тюркских языков, *söl* «лимфа» (Clauson 1972: 824; Dankoff, Kelly 1984: 216; Laut 2010: 62; Sundermann 1981: 61, 10) или «мясной сок» (Tekin 1980: 173).

⁴⁹ ВД-531 [5] = qwsqw.

⁵⁰ ВД-531 [5] = q̄'š'nyq.

⁵¹ ВД-531 [5] = n'kw.

⁵² ВД-531 [5] = q̄wnd'çy.

⁵³ <q̄agaq̄agini>.

⁵⁴ Старый шифр: Т III М 231 (*U 9208).

⁵⁵ <phaṭ naiṛtiye phaṭ varuṇiye phaṭ māru tiye phaṭ mahāmāruṭiye phaṭ saumyeye phaṭ aišaniye phaṭ pukasiye phaṭ atharvaṇiye phaṭ šabareye phaṭ kṛṣṇāšabareye phaṭ yamadutiye phaṭ nišīṭvacarihya>.

Перевод:

(01–06) [...Совершив поклонение всем *татхагатам*], я говорю: «Несокрушимая великая защитница, *бхагавати*⁵⁶ по имени Ситатапатра, появившаяся из признака⁵⁷ — *ушниси*⁵⁸ всех *татхагат*⁵⁹. Умиротворяющая все неблагогие обстоятельства, разногласия, противоречия и ссоры; (06–23) отвращающая всех демонов-*бхута*⁶⁰, *якшей*⁶¹ и [вредоносных] демонов; прерывающая все виды магических заклинаний⁶² других [демонов]; являющаяся надеждой [на освобождение от] всех [видов] безвременной смерти; освобождающая всех живых существ от оков; отвращающая все порождающие смуту плохие сновидения; побеждающая всех *якшей*, *ракшасов*⁶³ или демонов-*бхута*; уничтожающая все 84 000 демонов-*бхута*; радующая 28 собраний *накшатр*⁶⁴; искоряющая [вредоносные влияния] восьми великих планет⁶⁵; отвращающая всех врагов; уничтожающая все [виды] ужасных деяний, враждебные отношения и все плохие сновидения; отвращающая [вред от] различных видов яда, холодного оружия, огня, воды и прочих опасностей; спасающая от ужасов трех дурных путей [существования]⁶⁶; являющаяся надеждой [на освобождение от] восьми видов безвременной смерти и прочих [несчастий]. (23–25) Таким образом [необходимо произнести следующее]: «О несокрушимая другими! О исключительно ужасная и устрашающая! О могущественная! О лучезарная [...] (26–34) [...Защити меня и всех живых существ] от одержимости [демонами-]*чая*⁶⁷, одержимости *остараками*⁶⁸, одержимости *ревати*⁶⁹, одержимости [демонами-]*джамика*⁷⁰, одержимости [демонами-]*цакуни*⁷¹, одержимости [демонами-]*матринанди*⁷², одержимости [демонами-]*ламбика*⁷³, одержимости [демонами-]*самика*⁷⁴, одержимости [демонами-]*аламбана*⁷⁵, одержимости *дакинями*⁷⁶, одержимости *ката-дакинями*⁷⁷, одержимости *катанката-мали*⁷⁸ и прочими ви-

⁵⁶ Уйг. aṭi kötrülmiš, букв. «чье имя возвеличено». В древнеуйгурской традиции этот термин использовался для передачи эпитета будды — бхагаван (санскр. bhagavan).

⁵⁷ Санскр. lakṣaṇas, один из 32 признаков будды.

⁵⁸ Санскр. uṣṇīṣa.

⁵⁹ Уйг. ančulaıy kälmiš — калька с санскр. tathāgata (букв. «так пришедший»).

⁶⁰ Уйг. bute, санскр. bhūta, класс вредоносных божеств.

⁶¹ Санскр. yakṣa, класс вредоносных божеств.

⁶² Санскр. vidyā, тиб. rig sngags.

⁶³ Санскр. rākṣasa, класс вредоносных божеств.

⁶⁴ Санскр. nakṣatra — созвездия в индийской астрологии, известные также как «лунные дома».

⁶⁵ Санскр. mahāgraha, тиб. gza' chen po.

⁶⁶ Санскр. aparagati “阿波那伽低 ā bō nà jiā dī, три неблагоприятных пути существования, в виде животного, прега и существа в аду (Soothill, Hodous 1937: 289).

⁶⁷ Санскр. schāya, класс вредоносных божеств, отравляющих пищу. Подробнее см. (Ishikawa 1993: 117, 328).

⁶⁸ Санскр. oṣṭāraka, класс вредоносных божеств. Подробнее см. (Ishikawa 1993: 117, 330).

⁶⁹ Санскр. revatī, класс вредоносных божеств с головами собаки. Подробнее см. (Priyatosh 2001: 71).

⁷⁰ Санскр. jāmikā.

⁷¹ Санскр. śākunī, класс вредоносных божеств с головами воронов. Подробнее см. (Priyatosh 2001:

71).

⁷² Санскр. māṭṭṇaṇḍī.

⁷³ Санскр. lambikā.

⁷⁴ Санскр. samīka.

⁷⁵ Санскр. ālambhana, букв. «вырывающие корни [растений]».

⁷⁶ Санскр. ḍakinī.

⁷⁷ Санскр. kaṭa-ḍakinī.

⁷⁸ Санскр. kaṭaṅkaṭa-māli.

дами [вредоносных] демонов, и пусть [эта *дхарани*] дарует мне мир и успокоение от опасностей. (34–50)/(71/85) [А также демоны,] крадущие жизненную энергию⁷⁹, похищающие детей из утробы [матери]⁸⁰, пьющие кровь⁸¹, пожирающие жир⁸², пожирающие плоть⁸³, пожирающие нутряной жир⁸⁴, пожирающие костный мозг⁸⁵, похищающие новорожденных⁸⁶, похищающие жизнь⁸⁷, похищающие подношения⁸⁸, похищающие гирлянды [цветов], пожирающие благовония, пожирающие фимиам, пожирающие цветы, пожирающие фрукты, пожирающие урожай, поедающие благовония для воскурения, пожирающие гной, пожирающие испражнения, пожирающие лимфу, пожирающие слюны, пожирающие мокроту, пожирающие слизь, пожирающие рвоту, пожирающие экскременты, пожирающие нечистоты, пожирающие объедки, пьющие мочу, пожирающие все подряд, похищающие сознание (86–90) — таким образом я разрубаю мечом все магические заклинания, создаваемые этими демонами и демонами-*бхута* и пронзаю их ваджрой. Я разрубаю все магические заклинания, создаваемые Индрой, и пронзаю их ваджрой. Я [разрубаю] все магические заклинания, создаваемые даками и дакинями, [и пронзаю их ваджрой]... (91–5) ...дхарани... (51–55) [...устрашающие и обладающих устрашающим] сознанием, злонамеренные и обладающие злонамеренным сознанием, — все они должны защищать меня и всех живых существ! Да проживем мы сто лет и увидим сто осеней! (55–70) Если есть какие-либо *якши*, демоны-*бхута*, *аманушья*⁸⁹, а также демоны, крадущие жизненную энергию, похищающие детей из утробы [матери], пьющие кровь, пожирающие жир, пожирающие плоть, пожирающие нутряной жир, пожирающие костный мозг, похищающие новорожденных, похищающие жизнь, похищающие подношения, пожирающие гирлянды [цветов], пожирающие благовония, пожирающие цветы, пожирающие фимиам, пожирающие фрукты, пожирающие урожай, поедающие благовония для воскурения, пожирающие все подряд, похищающие сознание, пожирающие гной, пожирающие испражнения, пожирающие лимфу, пожирающие слюны, пожирающие мокроту, пожирающие слизь, пожирающие рвоту, пожирающие экскременты, пожирающие нечистоты, [пожирающие] объедки, [...взываю очистить меня и живых существ от их одержимости...].

Литература

- Малов 1930 — *Малов С.Е.* Sitāpatrā-dhāraṇī в уйгурской редакции. Доклады Академии наук СССР. 1930. № 5. С. 88–94.
 Arat 1965 — *Arat R.R.* Eski Türk Şiiri. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basmevi, 1965.
 Clauson 1972 — *Clauson S.G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish. Oxford: Oxford University Press, 1972.

⁷⁹ Санскр. ojahāriṇī, подкласс вредоносных божеств пищачей (санскр. piśācī).

⁸⁰ Санскр. garbhāhāriṇī.

⁸¹ Санскр. rudhirāriṇī.

⁸² Санскр. vasāhāriṇī.

⁸³ Санскр. māṃsāhāriṇī.

⁸⁴ Санскр. medāhāriṇī.

⁸⁵ Санскр. majjāhāriṇī.

⁸⁶ Санскр. jātahāriṇī.

⁸⁷ Санскр. jīvitahīrin.

⁸⁸ Санскр. balyāhāriṇī.

⁸⁹ Санскр. amanuṣya.

- Dankoff, Kelly 1984 — *Dankoff R., Kelly J.* Türk Şiveleri Lügati [Dīvānū Luġāt-it-Türk] 2. Kısım: İnceleme, Tenkidli Metin, İngilizce Tercüme, Dizinler = Compendium of the Turkic Dialects [Diwān luyāt at-Turk]. Cambridge: Harvard University Printing Office, 1984.
- Ishikawa 1993 — *Ishikawa M.* Sgra Sbyor Bam Po Gnyis Pa. A Japanese Translation and Explanations. *Studia Tibetica* 28. Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries 3. Tokyo, 1993.
- Kasai 2008 — *Kasai Y.* Die uigurischen buddhistischen Kolophone. *Berliner Turfantexte* XXVI. Turnhout: Brepols, 2008.
- Kılıç Cengiz 2017 — *Kılıç Cengiz A.* Bibliothèque nationale de France'ta Muhafaza Edilen Sitātapatrādhāraṇī Fragmanları Üzerine // *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 26. Ankara: Hacettepe Üniversitesi, 2017. P. 239–252.
- Kılıç Cengiz 2018 — *Kılıç Cengiz A.* Tibet Budizminde Dhāraṇīler ve Eski Uygurca Sitātapatrādhāraṇī // *Türkbilig*, Sayı 35. Ankara: Ankara Üniversitesi, 2018. P. 111–124.
- Kılıç Cengiz 2020 — *Kılıç Cengiz A.* Two Old Uyghur Sitātapatrādhāraṇī Fragments from the Berlin Turfan Collection // *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, Bahar (32). Ankara: Hacettepe Üniversitesi, 2020. P. 71–84.
- Kılıç Cengiz, Turanskaya 2019 — *Kılıç Cengiz A., Turanskaya A.* Old Uyghur Blockprint of Sitātapatrādhāraṇī in the Serindia Collection of the IOM, RAS // *Written Monuments of the Orient*. 2(2019). Moscow: Vostochnaya literatura. P. 20–39.
- Laut 2010 — *Laut J.P.* Woraus besteht der alttürkische *är-ʔ*. M. Kappler, M. Kirchner, P. Zieme and R. Muhammedowa (eds). *Trans-Turkic Studies: Festschrift in Honour of Marcel Erdal*. İstanbul, 2010. S. 51–66.
- Le Coq 1919 — *Le Coq A. von.* Kurze Einführung in die uigurische Schriftkunde // *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der F. Wilhelms-Universität zu Berlin*, 2. Berlin: De Gruyter, 1919. S. 93–109.
- Ligeti 1973 — *Ligeti L.* Le Sacrifice offert aux ancêtres dans l'*Histoire Secrète* // *Acta Orientalia*. 27. No. 2. Budapest: Academiae Scientiarum Hungaricae, 1973. P. 145–161.
- Lundysheva 2019 — *Lundysheva O., Turanskaya A.* Brāhmī Glosses of the Uyghur Blockprint of Sitātapatrādhāraṇī Kept in the IOM, RAS // *Written Monuments of the Orient*. 1(9) 2019. Moscow: Vostochnaya literatura. P. 12–23.
- Müller 1911 — *Müller F.W.K.* Uigurica II. Berlin: Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1911.
- Pchelin, Raschmann 2016 — *Pchelin N., Raschmann S.-C.* Turfan Manuscripts in the State Hermitage — a Rediscovery // *Written Monuments of the Orient*. 2 (4). Moscow: Vostochnaya literatura, 2016. P. 3–44.
- Porció 1997 — *Porció T.* Preliminary Notes on the Uigur and Tibetan Versions of the Sitātapatrādhāraṇī // Á. Berta and E. Horváth (eds). *Historical and Linguistic Interaction between Inner-Asia and Europe (Proceedings of the Permanent International Altaistic Conference)* Szeged: Department of Altaic Studies, 1997. P. 229–241.
- Porció 2000 — *Porció T.* The One with the White Parasol, Four Sitātapatrā Texts in the Derge Kanjur and a Dunhuang Text (Pelliot Tibétain No. 45) with an Annotated English Translation of the Longest Canonical Version. Vienna: Faculty of Arts of the University of Vienna, 2000.
- Porció 2003a — *Porció T.* On the Technique Translating Buddhist Texts into Uyghur // S. Bretfeld and J. Wilkens (eds). *Indien und Zentralasien, Sprach und Kulturkontakt. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica* 61. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2003. P. 85–94.
- Porció 2003b — *Porció T.* On the Brāhmī Glosses of the Uyghur Sitātapatrā Text // *Central Asiatic Journal*. 47. No. 1. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2003. P. 91–109.
- Priyatosh 2001 — *Priyatosh B.* *Central Asian Art: New Revelations from Xinjiang*. Michigan: Abha Prakashan, 2001.
- Raschmann 1995 — *Raschmann S.-C.* *Baumwolle im türkischen Zentralasien*. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 1995.
- Röhrborn, Róna-Tas 2005 — *Röhrborn K., Róna-Tas A.* Spätformen des zentralasiatischen Buddhismus, Die altuigurische Sitātapatrādhāraṇī. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005.

- Shōgaito 1979 — *Shōgaito M.* 庄垣内正弘 = Kyūzo Uigurugo Monjō Danpen no Kenkyū 中村不折氏舊藏ウイグル語文書斷片の研究 = A Study of the Fragments of Uigur Text Found in the Fusetsu Nakamura Collection. The Tōyō Gakuhō 61, 1–2. Tokyo, 1979. P. 254 (01)–226 (029).
- Sundermann 1981 — Sundermann W. *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts*. Berliner Turfantexte (BT) XI. Berlin: Akademie-Verlag, 1981.
- Soothill, Hodous 1937 — *Soothill W.E., Hodous L.* A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., 1937.
- Tekin 1980 — *Tekin Ş.* Maitrisimit nom bitig: Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. Berliner Turfantexte IX. Berlin: Akademie Verlag, 1980.
- Tekin 1986 — Tekin T. *İslam Öncesi Türk Şiiri // Türk Dili [Türk Şiiri Özel Sayısı I (Eski Türk Şiiri)]*, 51(409). Ankara: Ankara Üniversitesi, 1986. P. 3–42.
- Turanskaya 2021 — *Turanskaya A.* Two Colophon Fragments of Old Uyghur Blockprints in the Serindia Collection of the IOM, RAS // *Written Monuments of the Orient* (forthcoming).
- Yakup 2009 — *Yakup A.* *Alttürkische Handschriften. Teil 15: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 3: Stabreimdichtungen, Kalendarisches, Bilder, Unbestimmte Fragmente und Nachträge*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2009.
- Yakup 2016 — *Yakup A.* *Altuigurische Aparimitāyus-Literatur und kleinere tantrische Texte*. Berliner Turfantexte XXXVI. Turnhout: Brepols, 2016.
- Yakup 2019 — *Yakup A.* An Old Uyghur Appeal to T(ä)ngrikän Tegin t(ä)ngrim to Renounce Secular Life // *Turkic Languages*. 23. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019. P. 6–30.
- Yakup, Knüppel 2007 — *Yakup A., Knüppel M.* *Alttürkische Handschriften. Teil 11: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Tantrische Texte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2007.
- Zieme 1975 — *Zieme P.* Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren // *Acta Orientalia*. 29/2. Budapest: Academiae Scientiarum Hungaricae, 1975. S. 187–211.
- Zieme 1982 — *Zieme P.* Zum Uigurischen Tārā Ekaviṃśatistotra // *Acta Orientalia*. 36, 1/3. Budapest: Academiae Scientiarum Hungaricae, 1982. S. 583–597.
- Zieme 1984 — *Zieme P.* Zur Verwendung der Brāhmī-Schrift bei den Uiguren // *Altorientalische Forschungen*. 11/2. Berlin: De Gruyter, 1984. S. 331–346.
- Zieme 1985 — *Zieme P.* *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*. Berliner Turfantexte XIII. Berlin: Akademie Verlag, 1985.
- Zieme 1989 — *Zieme P.* Zum mehrsprachigen Blockdruck des Tārā-Ekaviṃśatistotra aus der Yuan-Zeit. *Altorientalische Forschungen*, 16(1). Berlin: De Gruyter, 1989. S. 196–197.
- Zieme 2014 — *Zieme P.* Neues zur altuigurischen *Sitāpatrādhāraṇī*, 1–3. retrieved June 5, 2019 // http://www.academia.edu/9184825/Neues_zur_altuigurischen_Sit%C4%81patr%C4%81dh%C4%81ra%E1%B9%87%C4%AB.

References

- Arat, Reşid Rahmeti. *Eski Türk Şiiri [Old Turkic Poetry]*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basmevi, 1965 (in Turkish).
- Clauson S. Gerard. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press, 1972 (in English).
- Dankoff, Robert and Kelly, James. *Türk Şiveleri Lügati [Dīvānū Luğāt-it-Türk] 2. Kısım: İnceleme, Tenkidli Metin, İngilizce Tercüme, Dizinler = Compendium of the Turkic Dialects [Dīvān luğāt at-Türk]*. Cambridge: Harvard University Printing Office, 1984 (in English).
- Ishikawa, Mie. *Sgra Sbyor Bam Po Gnyis Pa. A Japanese Translation and Explanations*. *Studia Tibetica* 28. Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries. Tokyo: Toyo bunko, 1993 (in English).

- Kasai, Yukio. *Die uigurischen buddhistischen Kolophone*. Berliner Turfantexte XXVI. Turnhout: Brepols, 2008 (in German).
- Kılıç, Cengiz Ayşe. “Bibliothèque nationale de France’ta Muhafaza Edilen Sitātapatrādhāraṇī Fragmanları Üzerine” [On the Sitātapatrādhāraṇī Fragments which are Conserved at the Bibliothèque nationale de France]. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 26. Ankara: Hacettepe Üniversitesi, 2017. pp. 239–252 (in Turkish).
- Kılıç, Cengiz Ayşe. “Tibet Budizminde Dhāraṇīler ve Eski Uygurca Sitātapatrādhāraṇī”. *Türkbilgi*, Sayı 35. Ankara: Ankara Üniversitesi, 2018. pp. 111–124 (in Turkish).
- Kılıç, Cengiz Ayşe. “Two Old Uyghur Sitātapatrādhāraṇī Fragments from the Berlin Turfan Collection”. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, Bahar (32). Ankara: Hacettepe Üniversitesi, 2020. pp. 71–84 (in English).
- Kılıç, Cengiz Ayşe, Turanskaya Anna. “Old Uyghur Blockprint of Sitātapatrā Dhāraṇī in the Serindia Collection of the IOM, RAS”. *Written Monuments of the Orient*. 2(2019). Moscow: Vostochnaya literatura, 2019. pp. 20–39 (in English).
- Laut, Jens Peter. “Woraus besteht der alttürkische är-?”. In: *Trans-Turkic Studies: Festschrift in Honour of Marcel Erdal*. M. Kappler, M. Kirchner, P. Zieme and R. Muhammedowa (eds). İstanbul, 2010, S. 51–66 (in German).
- Le, Coq Albert von. “Kurze Einführung in die uigurische Schriftkunde”. In: *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der F. Wilhelms-Universität zu Berlin*, 2. Berlin: De Gruyter, 1919, S. 93–109 (in German).
- Ligetı, Louis. “Le Sacrifice offert aux ancêtres dans l’*Histoire Secrète*”. *Acta Orientalia*, 27, No. 2. Budapest: Academiae Scientiarum Hungaricae, 1973, pp. 145–161 (in French).
- Lundysheva, Olga and Turanskaya, Anna. “Brāhmī Glosses of the Uyghur Blockprint of Sitātapatrā dhāraṇī Kept in the IOM, RAS”. *Written Monuments of the Orient*. 1(9) 2019. Moscow: Vostochnaya literatura, 2019. pp. 12–23 (in English).
- Malov S.E. “Sitātapatrā-dhāraṇī v uigurskoi redaktsii” [An Uyghur version of Sitātapatrā-dhāraṇī]. *Doklady Akademii nauk SSSR. Seriya “B”* [Reports of the Academy of Sciences of the USSR. “B” Series], 5. Leningrad: Izdatel’stvo Akademii nauk SSSR [Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR], pp. 88–94 (in Russian).
- Müller, Friedrich Wilhelm Karl. *Uigurica II*. Berlin: Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1911 (in German).
- Pchelin, Nikolai and Raschmann, Simone-Christiane. “Turfan Manuscripts in the State Hermitage — a Rediscovery”. *Written Monuments of the Orient*. 2(4). Moscow: Vostochnaya literatura, 2016. pp. 3–44 (in English).
- Porció, Tibor. “Preliminary Notes on the Uigur and Tibetan Versions of the *Sitātapatrādhāraṇī*”. In: *Historical and Linguistic Interaction between Inner-Asia and Europe (Proceedings of the Permanent International Altaistic Conference)*. Á. Berta and E. Horváth (eds). Szeged: Department of Altaic Studies, 1997, pp. 229–241 (in English).
- Porció, Tibor. *The One with the White Parasol, Four Sitātapatrā Texts in the Derge Kanjur and a Dunhuang Text (Pelliot Tibétain No. 45) with an Annotated English Translation of the Longest Canonical Version*. Vienna: Faculty of Arts of the University of Vienna, 2000 (in English).
- Porció, Tibor. “On the Technique Translating Buddhist Texts into Uyghur”. In: *Indien und Zentralasien, Sprach und Kulturkontakt. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*, 61. S. Bretfeld and J. Wilkens (eds). Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2003, pp. 85–94 (in English).
- Porció, Tibor. “On the Brāhmī Glosses of the Uyghur Sitātapatrā Text”. *Central Asiatic Journal*, 47, No. 1. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2003, pp. 91–109 (in English).
- Priyatosh, Banerjee. *Central Asian Art: New Revelations from Xinjiang*. Michigan: Abha Prakashan, 2001 (in English).
- Raschmann, Simone-Christiane. *Baumwolle im türkischen Zentralasien*. Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 1995 (in German).

- Röhrborn, Klaus and Róna-Tas, András. *Spätformen des zentralasiatischen Buddhismus, Die altuigurische Sitātapatrā-dhāraṇī*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005 (in German).
- Shōgaito, Masahiro. 庄垣内正弘 = *Kyūzo Uigurugo Monjō Danpen no Kenkyū* 中村不折氏舊藏ウイグル語文書断片の研究 [A Study of the Fragments of Uigur Text Found in the Fusetsu Nakamura Collection]. The Tōyō Gakuhō 61, 1–2. Tokyo, 1979, pp. 254(01)–226(029) (in Japanese).
- Soothill, William Edward and Hodous, Lewis. *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd, 1937 (in English).
- Sundermann W. *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts. Berliner Turfantexte (BT) XI*. Berlin: Akademie-Verlag, 1981.
- Tekin, Şinasi. *Maitrisimit nom bitig: Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule*. Berliner Turfantexte IX. Berlin: Akademie Verlag, 1980 (in German).
- Tekin, Talat. “İslam Öncesi Türk Şiiri” [Pre-Islamic Turkic Poetry]. *Türk Dili* [Türk Şiiri Özel Sayısı I (Eski Türk Şiiri)], 51(409). Ankara: Ankara Üniversitesi, 1986, pp. 3–42.
- Turanskaya, Anna. “Two Colophon Fragments of Old Uyghur Blockprints in the Serindia Collection of the IOM, RAS”. *Written Monuments of the Orient* (forthcoming) (in English).
- Yakup, Abdurishid, Knüppel Michael. *Altürkische Handschriften. Teil 11: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Tantrische Texte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2007 (in German).
- Yakup, Abdurishid. *Altürkische Handschriften. Teil 15: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 3: Stabreimdichtungen, Kalendarisches, Bilder, Unbestimmte Fragmente und Nachträge*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2009 (in German).
- Yakup, Abdurishid. *Altuigurische Aparimitāyus-Literatur und kleinere tantrische Texte*. Berliner Turfantexte XXXVI. Turnhout: Brepols, 2016 (in German).
- Yakup, Abdurishid. “An Old Uyghur appeal to T(ä)ngrikän Tegin t(ä)ngrim to renounce secular life”. *Turkic Languages*, 23. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019, pp. 6–30 (in English).
- Zieme, Peter. “Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren”. *Acta Orientalia*, 29/2. Budapest: Academiae Scientiarum Hungaricae, 1975, S. 187–211 (in German).
- Zieme, Peter. “Zum Uigurischen Tārā Ekaviśatistotra”. *Acta Orientalia*, 36, 1/3. Budapest: Academiae Scientiarum Hungaricae, 1982, S. 583–597 (in German).
- Zieme, Peter. “Zur Verwendung der Brāhmī-Schrift bei den Uiguren”. *Altorientalische Forschungen*, 11/2. Berlin: De Gruyter, 1984, S. 331–346 (in German).
- Zieme, Peter. *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*. Berliner Turfantexte XIII, Berlin: Akademie Verlag, 1985 (in German).
- Zieme, Peter. “Zum mehrsprachigen Blockdruck des Tārā-Ekavimsatistotra aus der Yuan-Zeit”. *Altorientalische Forschungen*, 16(1). Berlin: De Gruyter, 1989, S. 196–197 (in German).
- Zieme, Peter. *Neues zur altuigurischen Sitātapatrādhāraṇī*, // http://www.academia.edu/9184825/Neues_zur_altuigurischen_Sit%C4%81apatr%C4%81dh%C4%81ra%E1%B9%87%C4%AB. 2019 (in German).

Old Uyghur *Sitātapatrā dhāraṇī* Fragments Housed in the State Hermitage Museum

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 4 (issue 43), pp. 5–23)
Received 18.05.2020.

Ayşe Kılıç Cengiz

Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Turfan Studies; Jägerstraße 22–23, 10117 Berlin, Germany.

Anna A. Turanskaya

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Due to the publication of N. Pchelin and S.-C. Rashmann's article, "Turfan Manuscripts in the State Hermitage — a Rediscovery" (2016), it became obvious that some some fragments of manuscripts and blockprints in different languages, originally discovered during the four German Turfan expeditions (1902–1914) and later exhibited at the Museum für Völkerkunde (Berlin), are currently kept nowadays in the depot of the State Hermitage Museum. The present article deals with two Old Uyghur fragments of the *Sitātapatrā dhāraṇī* blockprinted during the Yuan era. This paper presents a codicological description of the fragments, transcription, transliteration, translation and facsimiles of the surviving parts of the text.

Key words: Old Uyghur Buddhist literature, Old Uyghur blockprinted editions during the Yuan era, State Hermitage.

About the authors:

Ayşe Kılıç Cengiz, PhD, Researcher of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften Turfanforschung (kiliccengiz@bbaw.de).

Anna A. Turanskaya, PhD, Junior Researcher, The Serindica Laboratory, IOM RAS (turanskaya@mail.ru).